Université Paris Diderot - Paris 7

U.F.R. E.I.L.A.
Etudes Interculturelles de Langues Appliquées

Année universitaire 2008-2009

Brochure de Master 1ère année
-1er semestre-

Langues Appliquées

Spécialités :

- ***Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée***

ou

- Conception de Documentation Multilingue et Multimedia

ADRESSES UTILES

Site de l'université : http://www.univ-paris-diderot.fr
Site de l'UFR EILA : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr

Direction de l'UFR EILA

Directeur : Jean-Michel BENAYOUN
Directrice du département LEA : Hélène BECIRI

Responsable pédagogique du Master

John HUMBLEY

Scolarité Master 1

Responsable administrative de la scolarité : Marie-Josée LE GOHEREL

⇒ Gestion du Master 1 :

Christine BEQUET
7 rue Watt, 75013 Paris
(case courrier : 7002)
rez-de-chaussée, bureau 018

Téléphone : 01 57 27 56 67
courrier électronique : scolarité-lea@eila.univ-paris-diderot.fr
(préciser : « à l'attention de Mme Béquet »)

Réception des étudiants :

Lundi : / 13h30 à 16h30
Mardi : 10h à 12h30 et 13h30 à 16h30
mercredi : 10h à 12h30 et 13h30 à 16h30
Jeudi : 10h à 12h30 et 13h30 à 16h30
Vendredi : 10h à 12h30 /

Emplacement des salles de cours

Principalement : *Halle aux Farines*, 5e étage
et Centre de Ressources en Langues (CRL), *Grands Moulins*, 5ème étage

Modalités de contrôle des connaissances

Master Langues Appliquées, 1ère année

Spécialités ILTS et CDMM

2008-2009

➢ **L'année universitaire est divisée en deux *semestres* distincts.**

➢ **Chaque semestre contient plusieurs *unités d'enseignement (UE)*.**

Les UE validées à 10 / 20 ou plus sont définitivement capitalisées, avec leur nombre de crédits européens (ECTS), sans possibilité de s'y réinscrire.

➢ **Certaines UE contiennent plusieurs *matières* (exemple : l'UE « Traduction spécialisée anglais » comprend l'anglais économique et l'anglais technique).**

Ces *matières* ne sont pas capitalisables. En cas d'échec à une UE (note inférieure à 10 à cette UE) toutes les matières qui la composent devront être repassées : soit à la 2ème session de la même année, soit lors d'une année universitaire ultérieure.

Sauf si le semestre est obtenu, voir ci-dessous

➢ ***Règles d'obtention d'un semestre***

Les UE d'un même semestre se compensent entre elles, en fonction de leur coefficient.
Un étudiant est admis au semestre s'il réunit deux conditions :

- **il a au moins 10 / 20 de moyenne au semestre**
- **il a des notes égales ou supérieures aux notes minimales requises pour certaines UE** (voir le tableau récapitulatif des enseignements de chaque semestre)

Un étudiant peut demander, par écrit, à renoncer à la compensation entre les UE d'un même semestre. Cette renonciation entraîne automatiquement et à titre définitif la renonciation à la note précédemment obtenue au semestre.

➢ ***Règle d'obtention de l'année***

L'étudiant doit être admis à chacun des deux semestres.

➢ ***Règles concernant l'assiduité***

L'étudiant inscrit doit être assidu aux cours et se présenter aux épreuves du contrôle continu qui ont lieu pendant le semestre.

Cependant, un étudiant peut demander à être dispensé de l'assiduité aux cours et au contrôle continu, *dans le mois qui suit le début des enseignements de chaque semestre*, sur présentation d'un justificatif :

- **contrat de travail**
- **attestation d'inscription parallèle à un autre cursus**
- **certificat médical**
- **attestation de séjour à l'étranger.**

Autres cas : consulter la scolarité.

ENSEIGNEMENTS
DU 1er SEMESTRE
2008-2009

N.B. Les noms des enseignants et le contenu du programme sont susceptibles d'être modifiés en fonction du mouvement des enseignants.

Université Paris Diderot-Paris 7 - UFR EILA

MASTER 1 Langues Appliquées (2008-2009)

Spécialités ILTS ou CDMM

Semestre 1

UE 1 ILTS : note minimale de 8 / 20 pour l'obtention du semestre	**48 U1 TS 41** **Traduction spécialisée anglais** ***(deux cours obligatoires)***	**6**
UE 2 CDMM : note minimale de 8 / 20 pour l'obtention du semestre	**48 U2 RT 41** **Rédaction technique** ***(un cours obligatoire)***	**3**
UE 3 ILTS et CDMM : note minimale de 8 / 20 pour l'obtention du semestre	**48 U3 IL 41** **Initiation aux langages IL** ***(un cours obligatoire)***	**3**
UE 4 **Une UE** au choix ⇒ ILTS et CDMM : note minimale de 8 / 20 pour l'obtention du semestre	**- 48 U4 TA 41** **Traduction spécialisée allemand** ***deux cours obligatoires*** **- 48 U4 TE 41** **Traduction spécialisée espagnol** ***deux cours obligatoires*** **- 48 U4 LA 41** **Outils IL, conception de documents** ***deux cours obligatoires*** *: HTML, conception de documents* **- 48 U4 LG 41** **Linguistique et traduction** ***deux cours obligatoires :*** *-linguistique et lexicologie générales* *-traduction spécialisée allemand ou espagnol(un cours)*	**6**
UE 5 ILTS : note minimale de 8 / 20 pour l'obtention du semestre	**48 U5 CT 41** **Terminologie, Corpus** ***(deux cours obligatoires)***	**6**
UE 6 ILTS et CDMM : note minimale de 8 / 20 pour l'obtention du semestre	**48 U6 CM 41** **Corpus, Méthodologie** ***(deux cours obligatoires)***	**6**
TOTAL **ECTS** SEMESTRE 1		**30**

48 U1 TS 41 Traduction spécialisée anglais ECTS : 6

Responsable :	Jean-Michel Benayoun
Cours dispensés :	• *Anglais technique* (Patricia Minacori / Jean-Michel Benayoun) • *Anglais économique* (Marielle Santoni / Frédéric le Berre)
Modalités de contrôle :	*Anglais technique :* 50 % contrôle continu et 50 % contrôle terminal *Anglais économique :* Contrôle continu + devoir sur table en fin de semestre. Les étudiants sont vivement incités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note obtenue en contrôle continu et la note du devoir sur table.
Programme :	*Anglais technique :* Traduire des articles d'une revue technique et scientifique américaine à parution bimestrielle en France. Réviser ces traductions *Anglais économique :* Explication des grandes notions macro- et micro-économiques et traduction d'articles de la presse économique anglo-saxonne
Compétences visées :	*Anglais technique :* Travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, mise en évidence de la politique éditoriale de la revue, etc. *Anglais économique :* Comprendre les raisonnements économiques de base et acquérir une certaine aisance dans la rédaction de textes économiques en français. Familiarisation avec la terminologie économique anglaise
Bibliographie	*Anglais technique :* sur les compétences du traducteur http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf Sur la créativité en traduction : http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html
Lectures conseillées	*Anglais technique :* articles de la revue *Meta* en général http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale *Anglais économique : l*es étudiants sont invités à lire quotidiennement la presse généraliste/économique française de qualité.

48 U2 RT 41 Rédaction technique ECTS : 3

Responsable	Lucy Veisblat
Cours dispensés	1 cours Rédaction de documents Techniques : principes de base (Basics of Technical Writing) Cours dispensé en anglais
Modalités de contrôle	Exercices notés, plus projet individuel de rédaction d'un mode d'emploi. Rédaction des exercices et projets en anglais. (Session de rattrapage : rédaction d'un mode d'emploi en anglais ; épreuve de 3 heures)
Programme	Principes de base de la rédaction technique : définition de la cible, sélection et organisation de l'information, choix du style rédactionnel en fonction de la cible, application des principes de rédaction technique (simplicité, cohérence, homogénéité…)
Compétences visées	Comprendre et maîtriser les principes de base de la rédaction technique. Rédiger des documents techniques simples et clairs, adaptés à la cible.
Bibliographie	Ouvrages disponibles dans la bibliothèque CDMM : MALLENDER A., *ABC de la Rédaction Technique* WEISS E., *How to Write Usable User Documentation* CUTTS E., *The Plain English Guide* Publications de la STC (Society for Technical Communication)
Lectures obligatoires ou conseillées	Conseillé MALLENDER A., *ABC de la Rédaction Technique* CUTTS E., *The Plain English Guide*

48 U3 IL 41 Initiation aux langages IL ECTS : 3

Responsable	Alexandra Volanschi
Cours dispensés	Langages IL
Modalités de contrôle	100% contrôle continu : DST, rapports à rendre, corpus à constituer
Programme	*Langages IL* : Familiarisation avec la construction et l'exploitation des corpus • Construction et compilation d'un corpus à utiliser pour l'activité d'analyse terminologique et pour la traduction • Familiarisation avec les formats de fichiers • Utilisation des concordanciers pour l'interrogation des corpus • Introduction aux expressions régulières • Introduction à l'annotation des corpus • Connaissances de base sur les outils d'analyse automatique: tokenisation, étiquettage morpho-syntaxique
Compétences visées	*Langages IL* : être capable de rassembler des textes et de compiler un corpus bilingue comparable, équilibré afin de l'utiliser comme outil de traduction et de recherche terminologique.
Bibliographie	ZANNETIN F. (ed) *Corpora in Translator Education*, St. Jerome Press, Manchester. LAVIOSA, Sara, 1998, *The Corpus-Based approach: a new paradigm in translation studies*, Meta, XLIII, 4, 1998.
Lectures obligatoires ou conseillées	BOWKER, Lynne "*Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: a pilot study*" in Meta 43:4 (1998). http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/index.html BOWKER Lynne, PEARSON Jennifer (2002), *Working with Specialized Language – A Practical Guide to Using Corpora*. London, Routledge

48 U4 LA 41 Outils IL, Conception de documents ECTS : 6

Responsable	Hélène Beciri
Cours dispensés	• *Outils IL* : *HTML* (Pascal Cabaud, Bruno Bouret) • *Conception de documents* (Hélène Beciri)
Modalités de contrôle	100% contrôle continu (projets)
Programme	*Outils IL* : initiation au langage HTML. *Conception de documents* : structuration, rédaction et mise en forme de documents longs visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu. Logiciels : MS Office, Open Office.
Compétences visées	*Outils IL* : concevoir et réaliser un mini-site web. *Conception de documents* : savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger un document informatif (25 pages minimum) à l'aide d'outils bureautiques standard.
Bibliographie	NIELSEN J., *Top Ten Mistakes in Web Design* www.useit.com/alertbox/9605.html GUERY (Louis): *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n°10, CFPJ, 1990) RICHAUDEAU, François : *Manuel de typographie et de mise en page* (Retz, 1989)
Lectures conseillées	NIELSEN J., *Alertbox* www.useit.com/alertbox/ SCHOFIELD J, *Lazy, stupid and evil design* http://technology.guardian.co.uk/online/story/0,3605,1511967,00.html Voir documents en ligne et autres liens conseillés à https://www.eila.jussieu.fr/~hbeciri/enseignement/M1/conception-docs et http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/~pc/html/

48 U4 TA 41 : Traduction spécialisée allemand ECTS : 6

Responsable	Nicolas Froeliger
Cours dispensés	• *Traduction scientifique & technique (*Nicolas Froeliger) • *Traduction économique* (Lucrèce Friess)
Modalités de contrôle	*Traduction scientifique & technique* : contrôle continu, sur participation aux cours et travaux rendus (minimum quatre) *Traduction économique* : contrôle continu (60 %) sur travaux rendus (minimum 2) et tests de vocabulaire en cours, un devoir sur table (40 %)
Programme	*Traduction scientifique & technique* : traduction de divers textes techniques destinée à déterminer une posture pour le traducteur, en fonction des enjeux spécifiques de chaque texte. *Traduction économique* : traduction de textes de presse à caractère économique, initiation aux notions et au vocabulaire économiques, passage en revue des principaux domaines (énergie, finances publiques, commerce, consommation, banque et assurance, monde du travail, formes juridiques des entreprises)
Compétences visées	*Traduction scientifique & technique* : aptitude à la traduction professionnelle et sensibilité aux questions posées par la traduction en général. *Traduction économique* : compréhension et traduction des textes traitant de l'actualité économique
Bibliographie	
Lectures obligatoires ou conseillées	Code typographique de l'imprimerie nationale, *Wie funktionniert das ?*

48 U4 TE 41 Traduction spécialisée espagnol ECTS : 6

Responsable	Marie-Noëlle Martin
Cours dispensés	• *Espagnol scientifique* (Marie-Noëlle Martin) • *Espagnol économique* (Françoise Richer-Rossi)
Modalités de contrôle	*Espagnol scientifique* : 100 % contrôle continu (dossier) *Espagnol économique* : 50% Contrôle continu, 50 % contrôle final
Programme	*Espagnol scientifique.* Chaque étudiant : - traduit un texte (10 000 signes environ) d'un domaine scientifique - constitue un corpus bilingue - analyse les difficultés linguistiques Projet transversal : UFR de sciences / anglais / espagnol *Espagnol économique* : Traduction d'articles tirés de la presse économique
Compétences visées	*Espagnol scientifique* : - surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques - mise en œuvre des différentes aides à la traduction *Espagnol économique* : Maîtrise de la version en général (absence de contresens et français impeccable) et d'un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalence et définition).
Lectures obligatoires ou conseillées	*Espagnol scientifique* : les meilleurs dossiers des années antérieures *Espagnol économique* : Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde*, *Le Figaro*, *El Pais*, *El Mundo*… ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion, Challenges …*

48 U4 LG 41 Linguistique et traduction ECTS : 6

Responsable	Jean-Philippe Zouogbo
Cours dispensés	• *Linguistique et lexicologie générales* (J.P. Zouogbo) • *Traduction spécialisée allemand ou espagnol : un cours **(traduction économique)*** : voir descriptifs de **48 U4 TA 41** ou **48 U4 TE 41**
Modalités de contrôle	*Linguistique et lexicologie générales* **Dossier pour tous**
Programme	*Linguistique et lexicologie générales* L'objectif de cet enseignement est de proposer à un niveau élémentaire et relativement indépendant d'une théorie linguistique donnée, un système notionnel en lexicologie, c'est-à-dire, un réseau de notions cohérent et logiquement organisé qui permette aux étudiants de comprendre plus aisément la nature du lexique.
Compétences visées	*Linguistique et lexicologie générales* L'étudiant sera familiarisé avec les notions de base nécessaires à l'étude du lexique et à son utilisation. Ce cours l'introduira, de façon utile, dans l'univers passionnant de la pratique des métiers du lexicographe, qui comptent actuellement, parmi les domaines de compétence les plus recherchés pour les linguistes et parmi les principaux débouchés pour des étudiants ayant suivi un cursus linguistique.
Lectures obligatoires ou conseillées	*Linguistique et lexicologie générales* 1. I. Choi-Jonin/ C. Delhaye (1988) : *Introduction à la méthodologie en linguistique.* Presses universitaires de Strasbourg. 2. A. Niklas-Salminen (1997) : *La lexicologie*. Armand Colin

48 U5 CT 41 Terminologie, corpus ECTS : 6

Responsable	Natalie Kübler
Cours dispensés	• *Corpus, introduction (*Natalie Kübler) • *Terminologie* (John Humbley)
Modalités de contrôle	*Corpus, introduction :* travail en cours 33 %, devoir sur table 66% *Terminologie :* contrôle continu 100 %
Programme	*Introduction à la linguistique de corpus :* • **Heures de cours : 12h à raison de 1 h/semaine** • **Travail personnel : 6 h** • **Objectifs :** Ce cours constitue une introduction à la linguistique de corpus. L'objectif est de présenter aux étudiants une vue générale de cette discipline en mettant plus particulièrement l'accent sur ses applications en terminologie • **Ressources :** concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique • **Prérequis :** connaissances de base en linguistique et terminologie, connaissance de l'anglais • **Approche pédagogique:** cours • **Contenu:** place de la linguistique de corpus, définition d'un corpus, annotation, applications. *Terminologie :* Le cours de terminologie de M1 est conçu comme un lien théorique et pratique entre l'introduction à la terminologie et la confection d'un dictionnaire terminologique en L3 et le travail pratique de terminologie de grande envergure réalisé dans le cadre d'un projet de traduction. Les sujets abordés sont les suivants : • les banques de terminologie ; comment les évaluer • différents types de terminologie : scientifique, technique, tertiaire, juridique • le repérage de termes dans des textes et leur traitement • les domaines et sous-domaines • les structurations conceptuelles • la définition
Compétences visées	Connaissances de base en linguistique de corpus.
Bibliographie	Biber, Douglas, Conrad, Susan & Reppen, Randi (1998) *Corpus Linguistics: Investigating language structure and use,* Cambridge: Cambridge University Press. Partington, Alan (1998) *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Sinclair, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation,* Oxford: OUP *Le Pavel* : http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html
Lectures obligatoires ou conseillées	Sinclair, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation,* Oxford: OUP. Cours MeLLANGE.

48 U6 CM 41 : Corpus, méthodologie ECTS : 6

Responsable	Natalie Kübler
Cours dispensés	• *Corpus appliqué à la traduction spécialisée (projet transversal avec l' UFR de Sciences de la Terre et des Planètes)* (Natalie Kübler) • *Méthodologie : culture générale de la Traduction* (Nicolas Froeliger)
Modalités de contrôle	*Corpus* : projet à rendre au plus tard à la date fixée. **Projet non rendu à temps = 0** *Méthodologie* : présence 25%, participation 25%, contrôle continu 25%, examen de fin de semestre 25%
Programme	*Corpus :* • **Heures de cours : 24h/semestre à raison de 2 h/semaine** • **Travail personnel : 15 h** • **Objectifs :** L'objectif de ce cours consiste à constituer un **corpus comparable** de **langue spécialisée** (anglais/français) en sciences de la terre afin d'élaborer la terminologie d'un micro-domaine en vue d'applications telles que l'aide à la rédaction en langue de spécialité et la traduction spécialisée. Les étudiants devront se former au **travail de groupe avec des experts du domaine.** Ils se familiariseront aussi avec les **outils méthodologiques et les outils informatiques** nécessaires. • **Compétences à acquérir :** - constitution de corpus: sélection des sources, format, annotation de base - utilisation d'une base de données multilingues en ligne - interrogation de corpus avec un outil simple (concordancier) - validation de candidats termes et recherche d'équivalents sur corpus comparables - travail avec des experts du domaine, non anglicistes et non linguistes - respect des échéances • **Ressources:** concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique • **Prérequis:** connaissances de base en lingusitique et terminologie, maîtrise des outils bureautique de base, maîtrise d'Internet, bon niveau en anglais • **Approche pédagogique:** cours + ateliers de travail individuel ou en groupes, travail sur machines

	Méthodologie : Eléments de culture générale de la traduction, mêlant aspects historiques et concrets, afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur. Programme approximatif 1. Généralités – les critères d'une bonne traduction 2. Les critères d'une bonne traduction en pratique 3. Le métier de traducteur : traduction littéraire et traduction pragmatique 4. Traduire le sacré 5. Les belles infidèles 6. Comment nouer une cravate ? 7. Adapter (Bob Dylan en français) 8. Clichés 1 : exercice 9. Clichés 2 : Harlequin 10. Clichés 3 : le cas de la traduction technique 11 Traduire les chiffres et les mathématiques 12. *Examen* 13. Correction et définition des prochains cours 14. La créativité de l'erreur en traduction 15. Relire une traduction 16. Adopter une stratégie de traduction 17. Principes et problèmes de traduction juridique 18. De l'usage des contraires en traduction 19. Faire maigrir un texte 20. Faire grossir un texte 21. Le *cultural turn* : *translating as a woman* 22. Quelle position face à l'erreur ou à la méconnaissance ? 23. La chaîne de production d'un texte traduit + conclusion 24. *Examen*
Compétences visées	Bonne appréhension des problèmes généraux posés par la traduction, pour les futurs traducteurs et les autres.
Lectures obligatoires ou conseillées	Code typographique et presse généraliste